

6^{to} Coloquio Internacional ALIENTO

(Analyse Linguistique et Interculturelles des Énoncés sapienciais brefs et de leur Transmission
Orient/occident/occident/orient)

ANR 13-BSH3-0009-01

Nancy – Paris 15 – 16 – 17 de marzo de 2016

«Fuera de España: posteridad y difusión del corpus Aliento en Europa y el Mediterráneo »

Los coloquios anteriores ALIENTO se centraron en los corpus sapienciales medievales en la Península ibérica, en los corpus antiguos fuentes de los corpus medievales, la relación entre proverbio y literatura sapiencial en la Edad Media, en las cuestiones de traducción y de contexto. El 6^{to} coloquio examinará la posteridad de los textos sapienciales (del corpus Aliento expandido, en árabe, hebreo, latín, castellano y catalán) a partir de la Península Ibérica y su proyección en Europa y en el Mediterráneo hasta la época contemporánea.

Resulta en ocasiones difícil rastrear el itinerario de estos textos ; aun sabiendo que muchos refranes contenidos en los refraneros contemporáneos están vinculados con ellos o proceden de dichos textos, en general, nada se sabe de cómo han llegado sin modificaciones hasta nosotros ni cuándo pasaron de la cultura escrita a la oralidad.

Por ejemplo, en el siglo XV, El *Mukhtar al Hikam*, texto árabe del siglo XI, traducido al castellano con el título de *Bocados de oro* y en latín con el de *Liber philosophorum moralium antiquorum* (más conocido como *Bonium*) fue traducido al francés por Guillaume de Tignonville luego al inglés (dos traducciones conocidas) y al occitano. En *L'épître d'Othea* de Christine de Pisan hay fragmentos del *Mukhtar*. ¿Cómo y dónde se enlazan la tradición del *Mukhtar*, la latina del *De vita et moribus philosophorum* atribuido a Walter Burley (s. XIV) que sería una reelaboración de la *Vita et sententiae philosophorum* de Diógenes Laercio (siglo III), y su traducción castellana del siglo XV (F. Crosas Lopez, 2002; 2010)? ¿Qué vínculo hay entre el texto latino de W. Burley, la traducción al castellano del siglo XV y la tradición procedente del *Mukhtar al Hikam*? ¿Qué sabemos de la posteridad de este texto?

Las ediciones y traducciones dan fe de la importancia de esos tratados sapienciales y de las compilaciones de sentencias incluso mucho después del siglo XV. Por ejemplo, a finales del s. XVII, Antoine Galland publica *Les paroles remarquables, les bons mots et les maximes des Orientaux...* De la misma manera, existe una traducción al italiano del capítulo de los proverbios del *Tahkemoni* (maqama 44) hecha en el siglo XVI e impresa en Mantua en 1592 que circula de modo independiente con un nuevo título (E. Disperdi: 2009). La compilación de *adâb al-Mostatraf* de al-Ibshîhî (s. XIV) circula abundantemente en Egipto en el s. XVIII, se vuelve a editar en el s. XIX y G. Rat la traduce al francés.

Gran parte de nuestros textos sapienciales que vulgarizan textos filosóficos y tratados de ética, son textos intermedios muy leídos, traducidos, impresos que se usan comúnmente.

Muy poca cosa sabemos del tránsito de la escritura a la oralidad. Tan sólo tenemos constancia de que los numerosos refranes castellanos difundidos en los s. XVI y XVII son un eslabón de esa transmisión así como los proverbios por los judíos y los moriscos expulsados de España. Se trata pues ahora de desandar lo andado remontándonos de los refraneros europeos y mediterráneos contemporáneos o de las importantes compilaciones paremiológicas de los s. XVI al XIX a nuestros textos. Estos vínculos existen; testimonio de ello los estudios sobre los refranes castellanos y judeo-españoles llevados a cabo desde una amplia perspectiva diacrónica (E. O'Kane; P. Ohayon Benitah; MC. Varol; A. Oddo...). Sin embargo, la fractura epistemológica entre, de un lado los folcloristas y, de otro, los especialistas de las tradiciones textuales es tan profunda que la articulación entre literatura escrita y literatura oral está todavía por hacer (W. Mieder; C. Buridant). Los refranes suelen estudiarse sobre todo desde perspectivas antropológicas o lingüísticas (fraseología). Tal es el caso del muy fecundo y dinámico «refranero» (en el sentido de repertorio o conjunto proverbial) árabe, actualmente estudiado casi exclusivamente en el campo de los estudios de dialectología.

Con ocasión de este coloquio, cuestionaremos la posteridad de este legado a fin de esclarecer las relaciones todavía existentes con los textos antiguos/fundadores, comparar el tipo de continuidades y de cambios de una cultura a otra. Invitamos a los estudiosos a que proporcionen elementos de respuesta que permitan entender mejor los enlaces y los tránsitos entre escritura y oralidad. La perspectiva es esencialmente diacrónica y se focalizará en la transmisión del legado sapiencial en Europa, en África del Norte, en Oriente próximo y medio. Las comunicaciones podrán centrarse en enunciados sapienciales breves, refranes, textos sapienciales o compilaciones. Los estudios comparativos serán muy bienvenidos.

Los talleres se dedicarán a cuestiones de modelización y al reto que representa para las humanidades digitales el tratamiento de los datos multilingües. Solicitamos a especialistas que trabajan en ese campo de investigación informática.

Los resúmenes deben mandarse antes del 15 de enero de 2016 a:

Marie-Christine Bornes Varol
Professeur des Universités (INALCO - Paris)
CERMOM EA 4091
Porteur du projet ALIENTO
www.aliento.eu
00 33 (0) 1 40 05 98 83
varol@noos.fr

Marie-Sol Ortola
Professeur des Universités (UdL Nancy)
LIS EA 7305
Porteur du projet ALIENTO
www.aliento.eu
00 33 (0) 3 83 73 83 01
marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr

En el siglo IX, la tradición árabe del *adab* llega a España en al-Andalus donde se intercambia el saber venido de Oriente. Pasa a los reinos cristianos de la Península gracias a los centros monacales del norte de España que sirven de enlace con el Occidente desde el siglo XI. El *adab* se encuentra en al-Andalus con la tradición sapiencial judía de la literatura midrásica. Se componen nuevas colecciones, se redactan obras originales en los siglos X y XI y, a partir de principios del XII, se traducen las colecciones de *exempla*, de sabiduría y dichos de filósofos al hebreo, al latín, a las lenguas románicas. Esta compleja herencia viene recogida en gran parte en la inmensa literatura paremiológica española que florece en los siglos XVI y XVII y en los refraneros españoles, judeo-españoles y magrebíes contemporáneos.

Si bien es cierto que se conocen los grandes rasgos de estos intercambios, no sabemos precisamente cómo circularon los enunciados sapienciales breves que forman nuestra unidad de trabajo y tampoco sabemos mucho de las elecciones sucesivas realizadas por los traductores, de las reinterpretaciones culturales y del peso relativo de un préstamo comparado con otro. Y cabe poner en tela de juicio la filiación de los textos de sabiduría y el orden de las traducciones y, cuanto más, el de los enunciados sapienciales breves que contienen. Debido a la dificultad de aprehenderlos, estos elementos volátiles, cuya categorización varía según la época y la cultura consideradas, no han sido, hasta el momento, objeto de un estudio de conjunto que reconstruya su circulación a través de las diferentes lenguas cultas y vernáculas que usaron las 3 culturas en la Península ibérica. Los estudios paremiológicos han producido grandes compilaciones de proverbios; ediciones críticas; estudios académicos dedicados a una obra, un idioma o una cultura, con la notable excepción del trabajo precursor de D. Gutas sobre el *Philosophical Quartet* (1975). Las pocas bases de datos que existen se refieren a corpora de paremias contemporáneas, generalmente monolingües o con perspectiva traductológica.

El proyecto ALIENTO tiene por objetivo calcular las concordancias parciales o completas de los textos, sus enlaces cercanos o distantes a fin de reevaluar las relaciones intertextuales, cotejando una gran cantidad de unidades y emparejando textos escritos en lenguas diferentes.

Para alcanzar esta meta, el proyecto que necesita una colaboración interdisciplinaria estrecha entre los investigadores informáticos (ATILF) y los especialistas de los textos y lingüistas (Universidad de Lorena, MSH Lorena + INALCO, y su red internacional de colaboradores) elaborará un software transferible a otros textos parecidos a partir de un corpus de experimentación formado por 8 textos emparentados que circularon en la Península ibérica durante la Edad Media (en latín, árabe, hebreo, castellano y catalán), o sea 582 páginas de texto y un número aproximado de 9570 enunciados sapienciales breves. La herramienta desarrollada extraerá y relacionará los enunciados emparejándolos a partir de un etiquetado detallado científicamente elaborado y listado en un manual de codificación XML-TEI.

El ATILF desarrollará un programa de interrogación multilingüe (en francés, castellano e inglés) de los datos emparejados y publicará en línea los textos anotados del corpus ALIENTO en el CNRTL que se encarga del almacenamiento y conservación de los datos.

Al final dispondremos de:

- un conjunto de textos que forman parte de un corpus núcleo multilingüe, digitalizados, etiquetados con XML-TEI e interrogables, relacionados con un conjunto de datos relativos a la obra y al autor.

- un conjunto formado por los enunciados sapienciales breves de cada texto con sus anotaciones XML-TEI libremente consultable en línea.
- una plataforma de interrogación donde aparecerán los enunciados emparejados de las obras multilingües tratadas, con una información que permita estudiarlos sin que la lengua del texto sea un obstáculo.
- una metodología de etiquetado y de un software transferibles a otros corpora similares.

Problemática del proyecto:

El proyecto se propone reevaluar el papel de la Península ibérica en la transmisión de los saberes sapienciales entre Oriente y Occidente en la Edad Media (siglos IX-XV) a través del estudio de los enunciados sapienciales breves (máximas, sentencias, aforismos, proverbios...) que contienen. Las preguntas que se formulan son: 1) ¿Qué relaciones tienen exactamente los textos sapienciales intercambiados entre varias lenguas y culturas y tres religiones en la Península ibérica (y Provenza) durante la Edad Media? 2) ¿Qué cambios se producen a través de las traducciones, reinterpretaciones, relecturas que atestiguan las numerosas obras y compilaciones redactadas entre los siglos IX a XV? 3) ¿Cómo llegamos desde las fuentes sapienciales antiguas a los refraneros mediterráneos modernos y contemporáneos?